

Lady Ruth Corman despre vremea engleză

Traducere: AG

Internetul este plin de site-uri care oferă sfaturi despre "Cum să intri în conversație cu englezii" și care recomandă că cea mai sigură și acceptabilă cale de a face acest lucru este să discuți despre vreme.

Răsfoind site-urile m-a făcut să mă simt profund recunoscător pentru că m-am născut și am crescut în Marea Britanie. Limba engleză are un vocabular imens de fraze descriptive, expresii idiomatice și metafore care folosesc cuvinte legate de vreme, încât ne obișnuim pur și simplu să le folosim fără să ne gândim. Nu-mi pot imagina ce luptă trebuie să fie pentru un vorbitor care nu s-a născut în limba engleză să înțeleagă toate acestea.

Există multe moduri de a descrie vremea în limba engleză, iar mai jos sunt doar câteva dintre frazele pe care începătorul va trebui să le stăpânească. În primul rând, subiectul este '**RAIN**' (**ploaie**)

It's Raining Cats and Dogs! It's Chucking it down = *Plouă cu câini și pisici! Te dă jos ploaia!*

It's Tanking down! = Este torențială! Plouă cu găleți!

It doesn't rain but it pours! = *Nu plouă, dar picură! Plouă cu furci!*

Pentru a complica lucrurile, studentul de limbă engleză trebuie să încerce să înțeleagă expresii suplimentare care nu au nicio legătură cu problemele climatice.

take a rain check = *a lua o pauză*

come rain or shine = *plouă sau e senin*

saving for a rainy day = *a economisi pentru zile grele*

to be rained in = *a fi plouat*

as right as rain = *drept ca ploaia (cinstit)*

It's rained off = *a plouat...*

Sau:

under the weather – not feeling well = *sub vreme - nu se simte bine*

weather a storm – cope with a particular trouble = *a face față unei furtuni - a se descurca cu un anumit necaz*

storm out – leave somewhere angrily = *a pleca supărat de undeva*

take by storm – overcome in battle = *a lua cu asalt - a învinge în luptă*

the calm before the storm – a period of peace before something dramatic happens. = *calmul dinaintea furtunii - o perioadă de liniște înainte de a se întâmpla ceva dramatic.*

Nori



Every cloud has a silver lining – everything negative has a good side = *Fiecare nor are o căptușeală de argint - orice lucru negativ are o parte bună*

Be on cloud nine – be as happy as one can be = *Be on cloud nine - a fi cât se poate de fericit (în al nouălea nor)*

THUNDER (TUNET)

Steal one's thunder= *Fură tunetul cuiva.*

Blood and Thunder = *Sânge și tunet*

as black as thunder= *la fel de negru ca tunetul,*

a face like thunder= *o față ca un tunet*

Thunder across= *Tunet peste...*

Thunderthighs= *Coapse de tunet (noi zicem trăznet)*



Zăpadă

to be snowed under (loaded down with too much work) = *a fi înzăpezit (încărcat cu prea multă muncă)*

to have snow on the roof (to be grey haired)= *a avea zăpadă pe acoperiș ("a avea părul cărunt")*

to roast snow in a furnace (a pointless exercise) = *a prăji zăpada într-un cuptor (un exercițiu inutil).*

to snowball into something (to develop) = *a face din bulgăre de zăpadă ceva (a se dezvolta)*



Și încă câteva legate de ploaie mai jos ...

as fast as lightning (very speedy)= *la fel de rapid ca fulgerul (foarte rapid).*

chase rainbows (seeking the impossible)= *să vânezi curcubeul (să cauți imposibilul)*

Have ones head in the clouds (not thinking sensibly)= *a avea capul în nori (a nu gândi rațional)*

to be a breeze (easy)= *să fie o briză (ușor)*

as if the sun shines out of his backside (always pleased with himself)= *de parcă soarele îi strălucește în fund (mereu mulțumit de el însuși)*

to get wind of (to hear about something)= *a avea un vânt (un zvon despre ceva)*

Mă tem că până acum majoritatea cititorilor mei care nu sunt englezi se vor fi oprit cu disperare, dar nu pot încheia fără să

menționez gluma mea preferată despre "vreme", de la comedianții Morecambe și Wise.

"Doi bătrâni stăteau pe plajă pe șezlonguri - unul se întoarce către prietenul său și spune "E frumoasă vreme afară, nu-i așa?", la care celălalt răspunde "Da, dar pune-o deoparte, vine casierul cu taxa pentru șezlonguri" Cealaltă mare distracție a mea în limba engleză în timpul acestei vizite a fost vizionarea unor clipuri de la festivitățile care au avut loc la începutul lunii iunie pentru a comemora cei 70 de ani pe tron ai Reginei Elisabeta.

Ea pare să fie aici de o veșnicie. Îmi amintesc că, în copilărie, am urmărit ceremonia ei de nuntă la televizor în Manchester. Trebuie să adaug că tatăl meu construisese primul televizor casnic din oraș, așa că a fost o experiență deosebită să vedem aceste imagini în mișcare, alb-negru, în sufrageria noastră. Unii dintre profesorii mei de la școală au fost invitați.

Nu m-am simțit niciodată regalistă, întrebându-mă de ce unele familii ar trebui să fie atât de privilegiate prin ereditate, dar urmărind sărbătorile de aici, din Ierusalim, pe You tube, am fost foarte emoționată.

Sunt convinsă că o parte din ea a fost bucuria de a vedea cum, după doi ani și jumătate de Covid stresant, britanicii, veniți cu sutele lor de mii, chiar se distrau! Nici că se putea să vină într-un moment mai bun, lăsând deoparte grijile legate de viruși. Spunând că am cedat la Covid pe 3 iunie aici, în Israel, și nu am văzut evenimentul propriu-zis, dar am reușit să îl urmăresc mai târziu în cursul săptămânii și mă bucur că am făcut-o.



Preluat din :

<https://ruthcorman.wordpress.com/>

My tale of two cities

